

1. El choclo

This is possibly the second most famous tango in history after *La cumparsita*. The music is usually attributed to Ángel Villoldo (1861–1919), but some sources mention Casimiro Alcorta (1840–1913) as a possible composer. Almost unknown today, Alcorta was a black violinist who died in poverty but, according to specialists such as José Gobello, was a key figure in the development of tango.

El choclo became so popular that Villoldo himself put together a text so that it could be sung. His lyrics never really gained acceptance, and other poets contributed other texts. The best-known version is that created by Enrique Santos Discépolo (in 1947). This edition uses the text by Juan Carlos Marambio Catán.

The enormous popularity of *El choclo* is vividly illustrated by the following anecdote. In 1916, in the middle of the First World War, a meeting of journalists took place in Russia, on the German front. To entertain them, a pianist played the national anthems of their various countries of origin. However, he had no idea what the Argentine anthem sounded like – so instead he played the only melody of Argentine origin which he knew: *El choclo*.

Este es posiblemente el segundo tango más famoso de la historia (después de *La cumparsita*). La autoría de la música suele atribuirse a Ángel Villoldo (1861–1919), pero algunas fuentes mencionan como posible compositor a Casimiro Alcorta (1840–1913), violinista de raza negra hoy casi desconocido y que murió en la miseria, pero que según especialistas como José Gobello fue una figura clave en la gestación del tango.

El choclo se hizo tan popular que Villoldo mismo le acopló un texto para que pudiera ser cantado. Tal texto no tuvo gran aceptación, y otros poetas contribuyeron textos alternativos. La versión más conocida es la de Enrique Santos Discépolo (en 1947). En esta edición hemos decidido utilizar el texto de Juan Carlos Marambio Catán.

La enorme popularidad de *El choclo* queda clara en la siguiente anécdota. Corría el año 1916, en medio de la Primera Guerra Mundial, y se hizo una reunión de periodistas en Rusia, en el frente alemán de batalla. Para agasajarlos, un pianista interpretó los himnos de los distintos países de origen de los periodistas. Pero el pianista no tenía idea de cómo era el himno argentino. Y en su reemplazo tocó la única melodía de origen argentino que conocía: *El choclo*.

The Corn Cob

Old milonga^{*)}, you who in my hours of sadness
Come to my mind with your loving memories,
Sweetly shackling me with your sounds –
I feel my heart grow wearier and wearier.
Sad recollections of a past which, in the story of my life,
Left a page of handwriting in blood,
And which I bore like a cross in my suffering,
Even while its awful burden filled me with pain.

It was that night
Which still haunts me,
When she who was mine
Played with my passion.
And in a duel to the death
With him who stole my life
My trusty dagger
Pierced his heart.

And they called me
The corn cob fellow;
I fought in brawls,
A confident strong-arm man.
But a woman I loved
Poisoned my life
And today I cry alone
In my desperate sorrow.

If one day it is your turn to give
Your heart to a girl for a lifetime,
Always remember
That a lost illusion
Will never return to blossom afresh.

False kisses, deceit and bitterness,
With sorrow and pain always rolling along –
And when a man offers his affection,
Betrayal lurks right by his bed.

Now that the years have turned my temples to white
And only sadness dwells in my heart,
The sounds of your melodious beauty
Reach me like a light that illuminates my path.

Beloved tango, old corn cob, gripping me
With the caresses of your sounds, so full of feeling –
I want to die amid the cooing of your sighs,
Singing my complaints, weeping my pain.

*) Milonga = a type of folk dance from the Río de la Plata region
from which the *tango argentino* evolved.

El choclo

Vieja milonga,^{*)} que en mis horas de tristeza
traes a mi mente tu recuerdo, cariñosa,
y encadenándome a tus notas dulcemente
siento que el alma se me encoge poco a poco.
Recuerdo triste de un pasado que en mi vida
dejó una página de sangre escrita a mano
y que he llevado como cruz en mi martirio,
aunque su carga infame me llene de dolor.

Fue aquella noche
que todavía me aterra,
cuando ella que era mía
jugó con mi pasión.
Y en duelo a muerte
con quien robó mi vida,
mi daga gaucha
partió su corazón.

Y me llamaban
el choclo compañero,
tallé en los entreveros
seguro y fajador.
Pero una china
envenenó mi vida
y hoy lloro a solas
con mi trágico dolor.

Si alguna vuelta le toca por la vida
en una mina poner su corazón,
recuerde siempre
que una ilusión perdida
no vuelve nunca a dar su flor.

Besos mentidos, engaños y amargas
rondando siempre la pena y el dolor,
y cuando un hombre entrega su ternura
cerca del lecho lo acecha la traición.

Hoy que los años han blanqueado ya mis sienes
y que en mi pecho sólo anida la tristeza,
como una luz que me ilumina en el sendero
llegan tus notas de melódica belleza.

Tango querido, viejo choclo que me embarga
con la caricia de tus notas tan sentidas,
quiero morir bajo el arrullo de tus quejas,
cantando mis querellas, llorando mi dolor.

*) Milonga = género de danza folklórica de la región del Río de la Plata,
precursor del *tango argentino*.

El choclo

Music: Ángel Villoldo (1861–1919)
 Lyrics: Juan Carlos Marambio Catán (1895–1973)
 Arr.: Juan María Solare

$\text{♩} = 66$

f
 Vie-ja mi-lon-ga, que en mis ho-ras de tris-

mp *mf* *deciso* Cm G7 Cm Cm Ab Cm

8
 -te-za traes a mi men-te tu re-cuer-do, ca-ri-ño - sa, y en-ca-de - nán-do-me a tus no-tas dul-ce-

Cm Ab Cm Cm Ab Cm G m.s. G/B G7(b9) G7

Ped.

12
 -men-te sien-to que el al-ma se me en-co-ge po-co a po - co. Re-cuer-do tris-te de un pa-sa-do que en mi

G/B G7(b9) G7 G/B G7(b9) G7 Cm Cm